

ESTUDIO DEL LÉXICO Y DEL VOCABULARIO DE JEAN SARRASIN EN SU *LETTRE A NICOLAS ARRODE* *

JOSEFA LÓPEZ ALCARAZ
Universidad de Murcia

La interesante biografía de **Jean Sarrasin** y el hecho de que fuese su carta a Nicolás Arrode una de las primeras escritas en romance, resultó suficiente para animarnos a analizar la lengua de un personaje de tanta relevancia en la época de San Luis, porque pensamos que todo ello nos podía acercar en cierta medida a la lengua de la alta burguesía del siglo XIII. Y con ese ánimo comenzamos nuestra investigación.

Realizamos el estudio del vocabulario desde tres aspectos:

En primer lugar, llevamos a cabo un *análisis etimológico* imprescindible para poder diferenciar los préstamos extranjeros de las palabras de origen latino, y en estas últimas, descubrir las provenientes de los distintos niveles de lengua latina: latín clásico, vulgar, medieval, etc..., pues sabemos que desde el siglo IX el léxico del francés antiguo no es homogéneo, ya que está compuesto de palabras latinas principalmente, de elementos célticos (sustrato) y términos de origen **fráncico** (superestrato) y que las Cruzadas propiciaron la introducción de préstamos **lingüísticos**. También hemos entresacado las palabras propias de la época medieval que no han evolucionado ni seguido hasta el francés actual, así como las que son de uso normal en el siglo XX.

A continuación, y utilizando igualmente el estudio etimológico anterior, realizamos un *estudio semántico* desde una perspectiva **diacrónica**, para poder valorar los cambios de significado que han sufrido los distintos términos de este vocabulario desde el latín al francés moderno, del latín al francés antiguo y desde el francés antiguo al francés moderno.

Por último hemos hecho un estudio con algunos vocablos que expresan conceptos semejantes con el fin de descubrir el nivel lingüístico del texto que nos llevará lógicamente al

• El estudio que presentamos en esta ocasión constituye la segunda parte de nuestro trabajo sobre este importante personaje de la corte de San Luis. La primera comprendía una introducción sobre el autor y la presentación de la carta a Nicolás Arrode, con su traducción al castellano, acompañado de unas notas tanto al texto como a la traducción, y fue entregada para su publicación en el Homenaje al Dr. LUIS CORTÉS VÁZQUEZ.

nivel cultural de su autor. Para ello nos hemos detenido en algunos sinónimos (tomando esta denominación en sentido amplio, ya que a veces no puede hablarse exactamente de sinónimos porque el uso de un término excluye a veces, como veremos, al otro), *paradigmas* semánticos y niveles gramaticales que aparecen en la carta de Jean Sarrasin.

Hemos utilizado la edición de Foulet, A.L. *Lettres Françaises du XIIIe siècle*. Jean Sarrasin. *Lettre a Nicolas Arrode (1249)*, Champion, París, 1924, y nos hemos servido fundamentalmente de la siguiente *bibliografía*:

- ANDRIEUX-REIX, Nelly: Ancien *Français*. Fiches de vocabulaire. Études Littéraires, PUF, Paris, 1987.
- COLLOQUES INTERNATIONAUX DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE: *Lexicologie et Lexicographie française* et romanes. Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1961.
- GOUGENHEIM, Georges: "Études de Grammaire et de vocabulaire *français*". d. A. et J. Picard, Paris, 1970.
- GOUGENHEIM, Georges: *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*. Ed. A. y J. Picard, Paris, 1969.
- LÜDTKE, Helmut: *Historia del léxico románico*, Gredos, Madrid, 1974.
- MATORÉ, G.: La *méthode* en lexicologie. Domaine *Français*. Didier, Paris, 1953.
- MATORÉ, G.: *Le vocabulaire et la société médiévale*, Pans, PUF, 1985.
- MULLER, Ch.: *Principes et méthodes de statistique lexicale*. Hachette Université, Paris, 1977.
- RAYNAUD DE LAGE, Guy: *Manuel pratique d'ancien français*. Ed. Picard, Pans, 1973.
- WAGNER, R. L.: *L'ancien français*. Larousse Université, 1974.
- WAGNER, R. L.: *Les vocabulaires français. Définitions. Les dictionnaires*, Didier, Paris, 1967.

Diccionarios:

- BLAISE, A.: *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*. Turnhout, Brepols, 1967.
- DU CANGE, G.: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, reimpression, Graz, AK. Druck, 1954.
- ERNOUT, A. y A. MEILLET: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Klincksieck, Paris, 1967.
- HUGUET, E.: *Dictionnaire de la langue française du XVIe siècle*. Champion-Didier, Paris, 1925-1967.
- NIERMEYER, J. F.: *Mediae latinitatis lexicon minus...*, Leiden, E.J. Brill, 1954. Nueva edición, 1976.
- PICOCHÉ, J.: *Nouveau dictionnaire étymologique*. Hachette Tchou, Paris, 1971.
- WARTBURG, W. VON: *Französisches Etymologisches Wörterbuch...*, Tübingen, J.C.B. Mohr, Basel, Hebing und Lichtenhahn, R.G. Zbinden and Co., 1922.

I. ANÁLISIS ETIMOLÓGICO ¹

A: Prep. Lat. ad, 'a' (+).

¹ Marcamos con (+) las palabras que han llegado hasta el francés moderno.

Acorderent(s): Vbo. acorder. Fusión de dos verbos del latín vulgar: **acchordare* (ad + chorda) y **accordare* (ad + cor) 'acordaron' 'se pusieron de acuerdo' (+).

Aancrer: Vb. Lat. ancora, del griego agkura, 'anclar' (+).

Adonques: Adv. de tiempo. Palabra difícil de definir etimológicamente. En principio, del lat. a + donc, lat. imp. dunc. Se encuentra en textos antiguos ad tunc en el sentido de 'entonces'. De ella saca F. Díez la forma adonc, siendo *donc* como una abreviación por aféresis de la primera.

Pero las formas *doncas*, *dunqua*, *dunque* se prestan más bien a la derivación de *de-unquam*. Podríamos hablar, por lo tanto, de un cruce entre *dumque* (¡vamos!) y tunc ('entonces').

El significado de 'entonces' lo mantiene hasta el siglo XVI, junto a la forma más moderna *lors* (*illa* hora 'a esa hora', que se encuentra en francés antiguo y medio, sustituido actualmente por *alors*).

En francés antiguo también existía la forma a tant significando 'en ese momento', 'entonces'.

Affaire: Sust. masc. Compuesto de a + *facere*, 'asunto' (+). Después del siglo XVI, femenino.

Aidier: Vbo. Lat. *adjutare* 'ayudar' (+).

Aide: Sust. fem. Lat. **adjuta*. Sust. verbal rehecho a finales de la Edad Media. 'ayuda'(+).

Ainz: Conj. Lat. pop. **antius*, 'sino que'.

Aisseles: Sust. fem. plu. Lat. vulg. **axella* por axilla (sustitución de sufijo) 'axila' (+).

Alerent: Vbo. aller, Lat. ambulare **alare* 'ir' (+).

Amener: Vbo. compuesto de mener, Lat. rural *minare* 'llevar a un animal amenazándolo'. Por extensión, 'llevar' (+).

Amiraus: Sust. masc. Arabe amtr. En principio 'jefe de los sarracenos'. Después, 'jefe de flota de los sarracenos'. Y por extensión 'jefe de flota' (s. XVI). (+).

Amour: Sust. masc. Lat. *amore*. 'amor' (+).

An: Sust. masc. Lat. annus, 'año' (+).

Anemis: Sust. masc. Lat. inimicus (fr. ennemi) 'enemigos' (+).

Angoisses: Sust. fem. Lat. angustia, 'penalidades' 'angustias' (+).

Aoust: Sust. fem. Lat. augustus, en lat. pop. **agustus*, mes consagrado a Augusto. 'Agosto' (+).

Apeloit: Vbo. apeler, Lat. appellare (= 'abordar?' 'llamar' (+).

Appareillast: Vbo. appareiller. Lat. vulg. **apparicare* 'preparar' (s. XII. Con este siglo. en el texto). Después, término de marina 'hacerse a la mar', 'zarpar'. (En la carta, este siglo. viene dado con la expresión "faire voile", II, 4). (+).

Apres: Adv. Bajo lat. adpressum. Ha reemplazado apost en esta acepción. 'Después'(+).

Aprochasmes: Vbo. Aprocher. Bajo lat. appropriare, atestiguado en textos de autores eclesiásticos. Este verbo ha reemplazado a *appropinquare* y se formó sobrepropior, comparativo de propinquus.

Appropriare > *apochier* > *aprouchier* > *aproucher* > *approcher*. Esta última, que es la que se ha mantenido, es analógica del presente, (il *approche*), 'acercar' (+).

Arbalestree: Sust. fem. Lat., imp. *arcuballista* (= balista con arco). Variante hasta el s. XVI de *arbalete*, 'cargamento de ballestas'.

Arbakstriers: Sust. masc. Lat. imp. arcuballista, 'bailesteros' (+).

Arma(s): Vbo. armer (s'), lat. *armare* 'armarse' (+).

Arrieres: Adv. Lat. vulg. ***adretro**, forma reforzada de retro, 'atrás' (+).

Arrivames: Vbo. arriver. Lat. vulg. ***ripare**, ***arripare**, de *ripa* (= orilla) 'acceder a la orilla', 'llegar' (+).

Asamblarent(s): Vbo. asambler, Lat. vulg. ***assimulare** (= 'poner junto'). Formación parasintética a **+ simul + are** 'reunir' (+).

Assez: Adv. Lat. vulg. ***adsatis** 'mucho'. Se ha mantenido la forma con el sigdo. de 'bastante' (+).

Attendre: Vbo. Lat. attendere (a **+ tendere**). Primero 'tender hacia', y en sentido figurado 'estar atento'.

En francés antiguo 'esperar' (+). Y 'estar atento' hasta el s. XVI.

Atornast: Vbo. atorner. Lat. ad *tornare* 'disponer', 'arreglar'.

Aucune: Indef. Lat. *aliquis* + unus. Lat. vulg. ***aliquunus** ***alicunu** 'alguna' hasta el s. XVII. A partir de **ahí**, sentido negativo en las frases negativas por contaminación semántica de ne (+).

Ausi: Adv. Lat. vulg. ***alid** ('otra cosa') y sic ('así'). 'También' (+).

Autre: Indef. Lat. *alter*, 'otro' (+).

Avant: Adv. Lat. imp. abante 'adelante', 'adentro' (+).

Avecques: Prep. Lat. vulg. apud-hoc **>** avec (aveques por analogía con *neque*) 'con' (+).

Avint(il): Impers. Vbo. avenir, Lat. advenire *sucedió 'ocurrió' (+).

Baniere: Sust. fem., del radical germ. ***band** (= estandarte) **+ ière**. En los siglos XIV-XVI se toma prestada al italiano la forma '**bandière**', término poco usual actualmente (+).

Barbacane: Sust. fem. Etimo oscura. Quizás prestado al árabe-persa *barbakkhâneh*; 'barbacana' (+).

Barge (de cantier): Sust. fem. Bajo latín *barga*, bargia. No debe relacionarse con *barque*, puesto que ésta supone un bajo latín ***barica**, supuesto derivado del griego bark (= barca egipcia).

Las barges servían para cargar las máquinas de guerra. Según Jal, *Archéologie Navale*, II, págs. 404-6, la "**barge de cantiers**" tenía tres velas y un ancla. 'Barca' (+).

Baron: Sust. masc. Fráncico baróne, 'barón' (+).

Bataille: Sust. fem. Bajo latín battualia (= especie de esgrima). En su origen significaba propiamente 'cuerpos de tropas', 'centro del ejército'; después pasaría a ser sinónimo de 'combate', 'batalla' (+).

Besant: Sust. masc. Lat. bysantium, 'besante' (+).

Bien: Adv. Lat. bene 'aproximadamente' (+).

Bonne: Adj. fem. Lat. *bona*, 'buena' (+).

Caliphe: Sust. masc. Arabe *Khalifa*, 'califa' (+).

Car: Conj. Lat. quare 'pues', 'es por lo que' (+).

Cele: Demostrativo femenino. Lat. *ecce-illa*. Paradigma que quedaría como pronombre en la lengua moderna. 'Aquella' (+).

Certaineté: Sust. fem. Lat. certare, 'veracidad' (s. XII-XIV).

Cité: Sust. fem. Lat., civitate, 'ciudad' (+).

Clers: Sust. masc. Lat. cristiano *clericus*, 'clérigo' (+).

Coche: Sust. fem. (hasta el siglo XVI; después masc.) Lat. codica (= nave), de caudex (= tronco de árbol), tomado quizás del antiguo neerlandés ***cogge**, término frisón 'barco para viajeros'. A partir del siglo XVII, coche déau (+).

Combatirent: Vbo. combatre. Lat. cum **+ *battere**, 'luchar' 'combatir' (+).

Commandé: Vbo. comandar. Lat. vulg. **commandare* 'mandar', 'ordenar' (+).

Comme: Conj. Lat. vulg. **quomo*, 'como' (+).

Compaignon: Sust. masc. Lat. pop. **companione* (= 'el que come su pan con') 'compañero' (+).

Confanon: Sust. masc. Ger. **gundfano* 'bandera de batalla' (de *gundja* 'batalla', *fano* 'tela'. Se encuentra más a menudo la forma *gonfanon*). *Gonfalon* por disimilación en el s. XIII.

Confessast: Vbo. confesser. Lat. vulg. **confessare*, 'confesar' (+).

Connurent: Vbo. connaitre. Lat. *congoscere*, 'conocer' (+).

Conseil: Sust. masc. Lat. *consiliu* (= deliberación). El sentido de 'asamblea', 'consejo' parecen recogidos del latín escrito (+).

Contraïres: Sust. masc. Lat. *contrarium* 'todo lo que es contrario', 'contrariedad', 'peligro', 'adversario', 'enemigo' (este sentido lo pierde en francés actual).

Coupaient: Vbo. couper, derivado de coup. Lat. imp. *colaphu* (= dividir de un gole), 'cortar' (+).

Crestienté: Sust. fem. Lat. cristiano *christianistas* 'cristiandad' (+).

Crois: Sust. fem. Lat. *crucem* 'cruz' (+).

Croissance: Sust. fem. Lat. *crecentia*, 'crecimiento' (+).

Cui: Dativo de *qui, quae, quod*, 'a quien'.

Cuidier: Vbo. Lat. *cogitare*. 'Pensar' hasta el siglo XVII, en que se sustituye definitivamente por *penser* (bajo latín *pensare*, 'meditar').

Chainture: Sust. fem. Lat. *cinctura*. (Características picardas: [c+i > ts], y [e+n > ain]), 'cintura' (+).

Chambreleus: Sust. masc. Fráncico **kamarling* 'camarlengo', título de dignidad. Misma etimología y el mismo significado en la Edad Media que *chambelland*; después, *chambreleu*, sólo 'obrero que trabaja en su casa'.

Chandeler: Sust. fem. Lat. vulg., después eclesiástico **candelorum*, 'Candelaria' (+).

Chascuns: Indefinido. Adj. y pron. en la E.M. que después quedará sólo como pronombre. Lat. *cata* + *unus*, 'cada', 'cada uno' (+).

Cheval: Sust. masc. Lat. pop. *caballu* que reemplaza a *equus* (del griego *hippos*), que se aproxima al sánscrito *tchapala* (= rápido). 'Caballo' (+).

Chevetaïns: Sust. masc. Bajo lat. *capitaneum* 'capitán', 'jefe militar'. *Chevetaïns* es una forma popular de la palabra latina, y desaparecerá en favor de la forma semiculta *capitain* (+).

Chief: Sust. masc. Lat. *caput* 'cabeza', sentido conservado hasta el siglo XVI en la lengua hablada; en la literatura hasta el s. XVII, sustituido definitivamente por *tête* (Lat. *testa*). 'El que está en la cabeza' (desde el s. XIII).

Choramin: Sust. masc. plural. Árabe (*al*) *qóran* 'alcoranistas'.

Choses: Sust. fem. Lat. *causa*, 'cosa' (+).

Debonnaireté: Sust. fem. compuesto de "de bon aire". Lat. *bonus* + *area* 'favor', 'bondad':

Decouper: Vbo. Lat. imp. *colaphus*, 'masacrar' (actualmente 'descuartizar la carne, trinchar') (+).

Dedenz: Adv. compuesto. Lat. *de* + *deintus* 'dentro' (+).

Dediees: Vbo. dedier. Lat. *dedicare*, 'consagradas', 'dedicadas' (+).

Deffendre: Vbo. Lat. *defendere* (= proteger, separar). Y por extensión 'prohibir', ya desde el francés antiguo (+).

Deffouoier: Vbo. Lat. vulg. **fodire* 'desenterrar', hasta el siglo XV. Sustituido definitivamente por *déierrer* (s. XIII). y por *exhumer* (s. XVII).

Dehors: Adv. Lat. *de-foris* 'fuera' (+).

Delez: Prep. y adv. Lat. *de + latus* 'al lado de', 'junto a'.

Delivrer: Vbo. Bajo lat. *deliberare*, 'liberar' (+).

Demi: Adj. y adv. Lat. vulg. **dimedius*, *'medio, a', 'semi' (+).

Demourer: Vbo. Lat. *demorare* (por *demorari*) 'demorar'. 'retrasar' (s. XI 'permanecer', 'quedarse') (+).

Derrières: Adv. Lat. pop. *de-retro* (que ha eliminado a *post*), 'detrás' (+).

Deswndi: Vbo. descendre. Lat. *descendere*, 'descender', 'bajar' (+).

Desconfir: Vbo. desconfire. Lat. *conficere* 'vencer al enemigo' (+).

Descroistre: Vbo. Lat. vulg. **discreocere* 'decrecer' (+).

Desloger: Vbo. compuesto de *des + loger*. Lat. *locare*, 'alojar', 'desalojar', 'marcharse'(+).

Despechier: Vbo. Lat. *dis + pettia*. (Forma dialectal picarda donde *ty > tʃ(ch)*, 'destruir'. 'desguazar' (+).

Desploïe: Vbo. desploi'er. Lat. *desplicare*, 'desplegado' (+).

Destruire: Vbo. Lat. vulg. **destrugere* (rehecho sobre *destruere*), 'destruir' (+).

Desus: Adv. compuesto de *† sus*. < Lat. vulg. **susum*, 'sobre' (+).

Deusr: Vbo. devoir. Lat. *debere*, 'debiera' (+).

Devant: Prep. Lat. *de + abante*. Sentido temporal hasta el siglo XVII 'antes de' (+).

Dimenche: Sust. masc. Lat. cristiano *dies dominica*, 'domingo' (+).

Disoît: Vbo. dire. Lat. *dicere*, 'decir' (+).

Dou: Art. contrato (de lo. de le). Forma dialectal de *du*.

Doutance: Sust. fem. Lat. *dubitare*, 'temor, miedo'. Se mantiene con el significado de 'duda, sospecha' en Normandía, en los alrededores de París. en Perche, Aunis, Norvau, Poitou. Bretaña y Canadá. Se encuentra en P. de KOCK. escritor popular del siglo XIX. en su obra "Paul et son chien", v. 114.

Dura: Vbo. durer, Lat. *durare*, 'durar', 'permanecer' (+).

Durement: Adv. Lat. *durus*, 'duramente'.

Eglise: Sust. fem. Lat. eclesiástico *ecclesia*, variante de *ecclesia*, 'iglesia' (+).

Embler: Vbo. Lat. *involare* (= volar hacia), y por extensión, 'echarse sobre'. 'robar'. Sustituido por *voler* y *dérober*.

Encore: Adv. Lat. vulg. *hanc-ad-horam* (= en esta hora). 'aún', 'todavía' (+).

Encontre: Adv. y prep. Lat. *in contra* (siglos XI-XVI), 'contra', 'de frente', 'por delante de'.

Enfouir(s): Vbo. Lat. vulg. **infodire* 'escondarse', 'desaparecer' (+).

Engin: Sust. masc. Lat. *ingeniu*, 'máquina de guerra' (+).

Ensamble: Adv. Lat. vulg. **insimul*, reforzamiento de *simul*, 'juntos' (+).

Entendroit: Vbo. entendre. Lat. *intendere* (= tender hacia; fig. estar atento a, entender, comprender, y, por extensión, 'oír' (+). Con estos siglos. se mantiene en la lengua moderna. Sin embargo pierde el sentido medieval de 'dedicarse a', 'ocuparse en', y en el que traducimos en el texto de 'estar dispuesto a'.

Entour: Prep. compuesto de *en + tour*. Lat. *tornus* 'alrededor'. Sustituido en el siglo XV por *autour*.

Enterroient: Vbo. entrer. Lat. *intrare*, 'entrar' (+).

Envoier: Vbo. Bajo latín *inviare*, 'recorrer', por extensión, 'hacer recorrer*', 'enviar' (+).

Errure: Sust. fem. de errer, Lat. **iterare*, de iter (= camino), 'marcha', 'etapa'.

Es: Contracción de en *les* 'en las'.

Esclave: Sust. masc. Lat. medieval *sclavus*, variante de *slavus* (porque numerosos esclavos habían sido hechos prisioneros). 'esclavo' (+).

Esforcièrent(s): Vbo. *esforcier*, Lat. pop. *fortiare* 'esforzarse' (+).

Esmoil: Vbo. *esmer*. Lat. *aestimare* (= estimar, calcular). Este verbo, al convertirse en homónimo de *aimer*, ha sido eliminado definitivamente por *estimer* (misma, etimo.).

Espanduz(s'est): Vbo. *espandre*. Lat. *expandere*, que ha eliminado a *pandere*. Actualmente reemplazado por *répandre*, 'derramar', 'verter'.

Espesement: Adv. Lat. *spissa* + mente. 'Espesamente', 'apretadamente'.

Estions: Vbo. *estre*. Lat. *essere*, 'estábamos' (+).

Estoire: Sust. masc. o fem. Griego *stolon* 'armada naval'. No se ha mantenido por ser homónimo de *estoire* ('historia').

Euls: Pron. Lat. *illos*, 'ellos' (+).

Eumes: Vbo. *avoir*. Lat. *habere* 'tuvimos' (+).

Feismes: Vbo. *faire*. Lat. *facere*. 'Hacer' (+).

Femme: Sust. fem. Lat. *femina*. 'Mujer', 'esposa' (+).

Feste: Sust. fem. Lat. pop. *festa*, 'fiesta' (+).

Fierement: Adv. Lat. *ferus*, 'ferozmente' (+).

Fin: Sust. fem. Lat. *finis*, 'término', 'final'. 'fin' (+).

Fluns: Sust. masc. Lat. *flumen*, se utilizaba para designar los ríos de Oriente. Sustituido definitivamente por *fleuve* (< lat. *fluvius*), palabra culta, y por *rivière* (**riparia*), palabra más familiar y usual.

Force: Sust. fem. Lat. *fortia*, 'fuerza' (+).

Fors: Adj. epiceno. Lat. *fortis-e*, 'fuerte' (+). ("Tours fors et hautes". "La cité de Damiette estoit si fors").

Fors: Adv. Lat. *foris*. Sustituido por *dehors*, *hors*, 'fuera'.

Fossez: Sust. masc. Lat. *fossa* 'fosos' (+).

François: Sust. masc. Bajo lat. Francia, 'francés' (+).

Fremetez: Sust. fem. Lat. *firmitatem* 'fortaleza', 'fortificación'. Sustituido por *forteresse* (Lat. vulgar **fortaricea*).

Frere: Sust. masc. Lat. *frater*. 'Hermano' (+).

Fumes: Vbo. *estre*. Lat. *essere*, 'estuvimos' (+).

Gaaignier: Vbo. Fráncico **Waidanjan* (= buscar alimento y sacar provecho). de donde 'ganar' (+).

Galies: Sust. fem. Ant. ital. **galea*, del bajo griego *galaía*, del árabe *Xalfja*, 'galera', pequeño navío de guerra largo, estrecho, poco elevado en el agua. Sustituido por *galère*, préstamo del catalán *galera*, alteración de **galea*.

Garder: Vbo. Fráncico **Wardôn*, 'vigilar' (+).

Garde: Sust. fem. misma etimo. anterior. 'Temor', 'miedo' (+).

Garniee: Vbo. *garnir*. Ger. **Warnjum* (= protegerse contra), 'provista' (+).

Gent: Sust. masc. o fem. Lat. *gentem*, 'gente' (+).

Grans: Adj. Lat. *grandis-e*, 'gran' (+).

Grant piece: Sintagma comp. de *grant* (adj.) y *piece*, sust. fem., del lat. vulg. **pettia*, de origen probablemente céltico, del galo *peth*, 'cosa', 'espacio de tiempo', 'mucho tiempo'.

Guerroient: Vbo. *guerroier*. compuesto del francico **werra* 'guerreaban' (+).

Haitié: Vbo. haitier. Germ. **hait*, 'alegrado', 'reconfortado', 'bien de salud'.

Hardis: Adj. Fráncico **hardjan*, 'audaz' (+).

Harnois: Sust. masc., bien del celta **haiarnaez* (*haiarn*, 'hierro', y *naez* 'utensilio'), o del viejo escandinavo **hernest* 'armadura', 'equipamiento', 'abastecimiento', 'guarnición' (evolución oi > oe > ue > we > e (ai): *hamais* 'arneses' (+).

Haut: Adj. y Adv. Lat. *altus* con influencia del fráncico **hoh* (alemán *hoch*). 'Alto' (+).

Hons: Sust. mas. Lat. *homo-homine* 'hombre' (+). Es la forma del caso sujeto. Ha permanecido la del c.r.: *homme*.

Hordeis: Sust. masc. Ger. **hurd*. 'palizada', 'barrera'.

Hors: Prep. variante de fors. Lat. *foris*, 'fuera' (+).

Iluec: Adv. lat. *illoc, illuc*, 'allí'.

Isle: Sust. fem. Lat. *insula*, 'isla' (+).

Je: Pron. Personal. Lat. *ego*. Forma tónica en la Edad Media y por lo tanto podía posponerse: "et sa femme, et je..." (+).

Jour: Sust. fem. Lat. pop. *diurnum*, que ha sustituido a *dies*, 'día' (+).

Journées: Sust. fem. Lat. **diurnata*, de *diurnum*. 'Jornadas', 'días' (+).

Jusques: Prep. Parece representar un refuerzo del lat. *usque*, sea *de-usque* o *inde-usque*; un compuesto del francés antiguo *jus-* es poco probable.

(La *s* final porque la palabra siguiente comienza por vocal: "Jusques a l'Ascension..."), 'hasta' (+).

La: Adv. lugar. Lat. *illac*, 'allí' (+).

Laissier: Vbo. Lat. *laxare*, 'dejar' (+).

Lándemain: Sust. masc. Ver *main*.

Langages: Sust. masc. Lat. *lingua*. 'Lenguaje' (+).

Larrecins: Sust. masc. Lat. antiguo *latrocinium*. 'Furtivos', 'ladrones'.

Legat: Sust. masc.: Lat. *legatus*, de *legare*, en sentido de "enviar en embajada", 'legado' (+).

Li: Art. determinado, c.s. (sing.) Lat. (*il*)*li* 'el'.

Lieu: Sust. masc. Lat. *locu* 'lugar' (+).

Liues: Sust. fem. Lat. *leuca* 'leguas' (+).

Loerent: Vbo. Loer. Lat. *laudare* 'alabar' (+).

Loins: Adv. Lat. *longe* 'lejos' (+).

Lors: Adv. Lat. *illa hora* 'entonces' (+).

Mahommerie: Sust. fem. comp. de *Mahom*, forma de *Mahomet*: 'mezquita'.

Main: Adv. y sust. masc. Lat. *mane* ('de buena mañana'), 'mañana'. 'temprano', hasta el siglo XV, en que es sustituido definitivamente por *matin*. (Compuesto: "landemain", "l'endemain").

Mains: Adv. lat. *minus* 'menos' (+).

Maistre: Adj. fem. Lat. *magister*. 'Principal', 'capital', 'maestro' (+).

Malgré: Prep. Lat. *male-gradu*, 'a pesar de' (+).

Mameles: Sust. fem. Lat. *mamilla* (dimin. de *mamma*) 'pecho' (+).

Mandoit: Vbo. mander. Lat. *mandare*, 'mandar', 'ordenar', 'pedir' (+).

Maniere: Sust. fem. Lat. vulg. **manarium*. 'Manera', 'modo' (+).

Manoient: Vbo. manoir: Lat. **manare* por *manere*. 'Vivir'. Más tarde sustantivado el infinitivo, 'casa señorial', 'de campo'.

Matinee: Sust. fem. Lat. imperial *matutinum* que ha eliminado a *mane* 'mañana' (+).

May: Sust. masc. Lat. *maius* (= mes de la diosa Maia), 'mayo' (+).

Meismes: Adj. masc. Lat. pop. *metipsimum*, superlativo de *metipse* 'mismo'(+).

Meismement: Adv. Lat. vulg. **metipsimum* + *mente*, 'igualmente', 'del mismo modo'(+).

Menuz: Adj. Lat. part. pasado de *minuere*, 'menudos', 'pequeños' (+).

Mer: Sust. fem. Lat. *mare*, 'el mar' (+).

Mercierent: Vbo. mercier. Lat. *mercedem*, 'agradecer'. Desaparece en el siglo XVII, sustituido definitivamente por *remercier*.

Merveilles: Adv. y adj. Lat. vulg. **mirabilia* (clásico *mirabilia*), 'sorprendente' (+).

Mescreans: Sust. masc. Prefijo *mes-* + *croire* (Lat. *credere*), 'infiel', 'impío' (+).

Messages: Sust. masc. Lat. vulg. **missaticum*, 'enviado', 'mensajero' (hasta el siglo XV), 'Mensaje' (+).

Messe: Sust. fem. Lat. cristiano *missa*, 'misa' (+).

Mestier: Sust. masc. Lat. pop. **misterium* (por *ministerium*); la contracción anormal parece suponer un cruce con *mysterium* 'necesidad'. Se ha mantenido en la lengua moderna, pero no con este sigdo., sino con el de 'oficio', 'profesión', que también tenía desde el siglo X (+).

Mettre: Vbo. Lat. *mittere*, 'poner' (+).

Mi: Adj. Lat. *medium*, 'medio', 'mitad' (+).

Midi: Sust. masc. Lat. *medius* + *dies*, 'medio día' (+).

Mie: Sust. fem. utilizado adverbialmente en la negación. Lat. *mica* 'nada' (+).

Miracle: Sust. masc. Lat. *miraculum*, 'milagro' (+).

Misericorde: Sust. fem. Lat. *miserecordia*, 'misericordia' (+).

Monseigneur: Sust. masc. compuesto de *seigneur* (cf. esta palabra).

Monterent: Vbo. monter. Lat. vulg. *montare*, que reemplaza a *ascendere* 'subir' (+).

Morir: Vbo. Lat. vulg. **morire*, por *mori*, 'morir' (+).

Moult: Adj. y adv. Lat. *multun*. 'Mucho'. En el siglo XV será sustituido definitivamente por *beaucoup*.

Murent: Vbo. *moveir*. Lat. *movere* 'mover' (+).

Murs: Sust. masc. Lat. *murus*, 'muros' (+).

Nequedent: Adv. Lat. *non quid de inde*, 'sin embargo'. (Hasta el siglo XIV).

Nez: Sust. fem. Lat. *naves*, 'naves' (+). (No mantiene el sigdo. de 'embarcación').

Nonne: Adj. numeral fem. Lat. *nonus* 'nona'. (Hora canónica, 'las tres de la tarde') (+).

Nouveles: Sust. fem. Lat. *novellus*, 'noticias' (+).

Nouviau: Adj. y adv. Lat. *novellus*, derivado de *novus*. (Grafía picarda), 'nuevo' (+).

Nuit: Sust. masc. Lat. *nocte*, 'noche' (+).

Nulz: Indef. Lat. *nullus*: 'nadie', 'ningún' (+).

Occk: Vbo. *occire*. Lat. vulg. **aucidere* por *occidere*, 'matado'. (Hasta el siglo XV). Actualmente es poco frecuente, sólo se usan el inf. y el p.p., y con un sentido más bien irónico.

Octaves: Adj. Lat. *octava*, 'octavas' (+). Las 'octavas de Pentecostés' eran los ocho días a lo largo de los cuales se prolonga, en la Iglesia católica, la celebración de las fiestas importantes. La nueva ordenación del año litúrgico (1970) ha suprimido ésta precisamente.

Otr: Vbo. Lat. *audire*, 'oír'(+) . Su empleo es menos frecuente que *entendre*: sólo se utiliza en inf., en pp. y en los tiempos compuestos.

Onneur: Sust. masc., lat. *honore*, 'honor', 'honra' (+).

Onques: Adv. Lat. *unquam*, 'nunca', 'jamás'. (Hasta el siglo XVI).

Ordre: Sust. fem. Lat. *ordo-ordine*, 'orden' (+).

Os: Sust. masc. Lat. *hostis* (= enemigo), y por extensión, 'armada enemiga', después 'armada'. 'hueste'.

Osoient: Vbo. oser. Lat. vulg. **ausare*, del part. pasado *ausus*, del latín *audere*; 'atreverse', 'osar' (+).

Ou: Adv. lugar. Latin *ubi* 'donde' (+).

Oure: Prep. Lat. *ultra*, 'más allá', 'al otro lado de', 'por encima de', 'a pesar de' (+).

Paines (a): Sust. fem. Lat. *poena*, 'penas' (+).

Par: Prep. Lat. *per*, 'por' (+).

Paradis: Sust. masc. Lat. cristiano *paradisus*, del griego *paradeisos*, del iraní *paridaiza*, 'paraíso' (+).

Parfais: Vbo. *parfaire*. Lat. *perfectum*, 'terminados', 'acabados' (+).

Parfont: Adj. Lat. *profundum*, por sustitución del prefijo. La forma moderna, "profond", aparece en el siglo XVI, 'profundo'.

Parlerent: Vbo. *parler*. Lat. eclesiástico *paraulare*, 'hablar' (+).

Parmi: Prep. compuesto de *par* (lat. *per*) y *mi* (lat. *medius*), 'entre' (+).

Partie: Sust. fem. Lat. *pars-partis*, 'parte' (+).

Passast: Vbo. Lat. vulg. **passare*, 'pasar' (+).

Pendit: Vbo. *pendre*. Lat. vulg. **pendere*, 'colgar', 'ahorcar' (+).

Pentecouste: Sust. fem. Lat. cristiano *Pentecoste*, 'Pentecostés' (+).

Perdu: Vbo. *perdre*. Lat. *perdere*, 'perder' (+).

Peril: Sust. masc. Lat. *periculum*, *'peligro', 'riesgo' (+).

Petits: Adj. Lat. popular **petittus*, 'pequeños' (+).

Pié: Sust. masc. Lat. *pede*, 'pie' (+).

Pitié: Sust. fem. Lat. *pietatem*, 'piedad', 'lástima' (+).

Plenté: Sust. fem. Lat. *plenitatem*, 'abundancia', 'cantidad', 'riqueza', 'plenitud'.

Ploust: Vbo. *plaisir*, Lat. *placere*, 'agradase' (+).

Plus: Adv. cantidad. Lat. *plus*, 'más' (+).

Point: Sust. masc. Lat. *punctum*, 'punto'(+).

Port: Sust. masc. Lat. *portus*, 'puerto' (+).

Pou: Adj. y adv. Lat. pop. *paucum*, 'poco' (').

Pour: Prep. Lat. vulg. *por* 'por' (+).

Pourcel: Sust. masc. Lat. *porcellus*, diminutivo de *porcus*, 'cerdo', 'puerco' (+).

Porroient: Vbo. *pouvoir*. Lat. vulg. **potere*, 'podrían' (+).

Premiers: Adv. Lat. *primarius* 'primeramente', 'el primero'.

Prendre: Vbo. Lat. *prehendere*, 'coger' (+).

Pres: Adv. Lat. *presse* o part. pasado *pressus*, 'cerca' (+).

Princes: Sust. masc. Lat. *princeps-principe*, 'príncipe' (+).

Prison: Sust. fem. Lat. *prisionem*, 'prisión' (+).

Prouesses: Sust. fem. Lat. *proditia*, "proezas", 'hazañas' (+).

Puis: Adv. Lat. vulg. **posteus*, **postius*, 'después' (+).

Quangue: Indef. Sintagma *quant que*, gramaticalizado tras la debilitación de la -t. Se mantiene hasta el siglo XV. 'Todo lo que', 'tanto como'.

Quans: Indef. Lat. *quantus*, 'cuantos'(+). (Poco frecuente, sustituido por "combien", "que de", etc...).

Quant: Adv. tiempo. Lat. *quando*, 'cuando' (+).

Quens: Sust. masc. (c.s.). Lat. *comes-comite* (= compañero). Después, 'unido al séquito

del emperador', 'alto dignatario', 'jefe militar al mando de una provincia' (s. VI) que se convertirá en feudo hereditario (s. XI) 'conde' (+). Se ha mantenido el c.r. 'comte'.

Queurt: Vbo. corre, Lat. *currere, courre* ('*courir*', cambio de conjugación). 'Correr, 'recorrer', 'atravesar'.

Quinsainne: Sust. fem. Lat. *quindecim* 'quincena' (+).

Ralierent: Vbo. ralier, comp. de allier. Lat. *alligare*, 'reunieron' (+).

Rendu: Vbo. rendre. Lat. vulg. *rendere* (clásico *reddere*), por cruce con *prendere* 'devolver', 'restituir' (+).

Rien: Sust. fem. Lat. *rem*. (= cosa). Ha tomado el sentido negativo por su frecuente empleo con "ne". 'Nada' (+).

Rivage: Sust. masc. Lat. vulg. **ripaticu*, 'orilla', 'ribera' (+).

Rive: Sust. fem. Lat. *ripa*, 'orilla' (+).

Roi: Sust. masc. Lat. *rege*, 'rey' (+).

Sages: Adj. Lat. vul. **sapius* 'prudente', 'sensato', 'honesto'. Sust. masc. 'sabio' (+).

Saillir: Vbo. Lat. *salire*. La [j] se ha generalizado por analogía con el plural 3ª pers. *saliant* (→ *saillieint*). 'Saltar' (+).

Saint: Adj. masc. Lat. *sanctum*. 'Santo' (+).

Sales: Sust. fem. Fránc. **sal*, 'salas' (+).

Salus: Sust. masc. Lat. *salus*, 'saludos' (+).

Sambloit: Vbo. sambler. Bajo lat. *similare* 'parecer' (+).

Samedi: Sust. masc. Lat. vulg. **sambati-dies* 'sábado' (+).

Seigneur: Sust. masc. Lat. *seniore*, 'señor' (+).

Seignoit: Vbo. *seignier*. Lat. *signare*, 'bendecir' (+).

Sejourner: Vbo. Lat. pop. **subdiurnare* 'permanecer', 'residir' (+).

Selonc: Prep. Lat. pop. **sublongu*, 'según' (+).

Service: Sust. masc. Lat. *servitium*, 'servicio' (+).

Seur: Prep. Lat. *super* 'sobre' (+).

Si: Adv. de cantidad. Lat. *sic*. 'Tan' (+).

Siens: Posesivo. Forma tónica. Lat. *suon*, 'suyo' (+).

Sire: Sust. masc. (c.s.). Lat. vulg. **seior*, 'señor', 'majestad' (+).

Soudant: Sust. masc. Arabe-turco *soltân*, 'sultán'. (Variante antigua de Sultán, adaptación de la forma árabe, entre los siglos XV-XVIII).

Souffert: Vbo. souffrir. Lat. vulg. **sufferire* (lat. *sufferre*), 'sufrido' (+).

Souverain: Sust. masc. Lat. medieval *superanus*, 'soberano' (+).

Subjection: Sust. masc. Lat. *subjectione*, derivado de *subjectus*. 'Sumisión', 'sujeción'(+).

Suirent: Vbo. suir. Lat. pop. **sequere*, 'seguir'(+).

Surien: Adj. del nombre propio Syria. 'Sirio' (+).

Sus: Adv. y prep. Lat. pop. *susum* (por *sursum*), 'arriba', 'por encima de'. (Actualmente adv. limitado en algunas locuciones fijas).

Tantost: Adv. de tant (lat. *tantus*) y tot (lat. *tostum*), 'enseguida', 'al momento'. Sustituido en esta acepción por aussitot, 'luego' (+).

Tartarins: Sust. masc. Turco *tatar*, 'tartaro'.

Tel: Indef. Lat. *tale*, 'tal' (+).

Temps: Sust. masc. Lat. *tempus* 'tiempo'(+).

Tenoit: Vbo. tenir. Lat. vulg. *tenire* 'tenía' (+).

Terre: Sust. fem. Lat. *terra*, 'tierra' (+).

Testament: Sust. masc. del latín jurídico *testari* (propia­mente "testimoniar") *testamen­ tum* 'testamento' (+).

Testes: Sust. fem. Lat. vulg. *testa*, 'cabeza' (+).

Tierce: Adj. fem. sustantivado de *tiers* 'tercia', nueve de la mañana' (+).

Tour: Sust. fem. Lat. *turris*, 'torre' (+).

Toute: Adv. Lat. *tottus-a-um*, 'completamente' (+).

Touz: Indef. Lat. *tottus*, 'todos' (+).

Touzjours: Adv. comp. de touz+jours. Lat. *tottus-diurnus*, 'siempre' (+).

Toutefois: Loc. adv. Lat. *tuttas vias*, 'sin embargo'. Reemplazado en esta acepción por *toutefois* en 1539. En el siglo. de 'a veces' que también tenía en francés antiguo, sustituido por *chaquefois*.

Traire: Vbo. Lat. vulg. **tragere*, 'tirar, disparar'. En la lengua moderna restringido el sentido a 'sacar leche' (+).

Travaus: Sust. masc. Lat. *tripaliu*, 'esfuerzo', 'penalidades', 'trabajos' (+).

Tresieme: Adj. numeral. Lat. *tredecim*, 'décimotercero' (+).

Trinité: Sust. fem. Lat. cristiano *trinitas*, 'trinidad' (+).

Trois: Numeral. Lat. *tres*, 'tres' (+).

Trop: Adv., del fránico **throp*. En su origen, esta palabra era un sustantivo, convertido en adjetivo; y el neutro de ese adjetivo es el que toma un empleo adverbial. 'Muchos', 'demasiado' (+).

Trouver: Vbo. Lat. *tropare*, 'encontrar' (+).

Turs: Sust. masc. Turco-persa *tourk*, 'turcos' (+).

Vaissiaus: Sust. masc., lat. *vascellum* (sufijo *-iau* del picardo) 'nave' (+). (Sustituye a *nef* (lat. *navis*) en esta acepción en el siglo XVI.

Vendredi: Sust. masc. Lat. *venera-dies*, 'viernes' (+).

Vengier: Vbo. Lat. *vindicare*, 'vengar' (+).

Venismes: Vbo. venir, Lat. *venire*, 'vinimos' (+).

Verité: Sust. fem. Lat. *veritate*, 'verdad' (+).

Vertu: Sust. fem. Lat. *virtute*, 'virtud' (+).

Viande: Sust. fem. Lat. vulg. **vivanda* 'alimento'; especializado a partir del siglo XV en 'alimento de carne' y por extensión 'carne' (+).

Viguereusement: Adv. Lat. *vigor*, 'vigorosamente' (+).

Vile: Sust. fem. Lat. *villa*, 'ciudad' (+).

Vint et deus: Numeral. Lat. *vingte et dous*, 'veintidós' (+). (La conjunción *et* que se utilizaba en la E.M. con todos los números, en la lengua moderna permanece sólo en el primero de cada serie "vingt et un; trente et un?.

Virent: Vbo. veoir, Lat. *videre*, 'vieron' (+).

Voile: Sust. fem. Lat. *vela*, 'vela' (+).

Voirs: Adj. y adv. Lat. *verus*, 'verdad'.

Volenté: Sust. fem. Lat. *voluntate*, 'voluntad' (+).

Voloient: Vbo. voloir. Lat. *volere*, 'querían' (+).

Vraie: Adj. fem. Lat. *verus* y un sufijo incierto, *-adius* o *-aius*, seguramente galo. 'Verdad', 'verdadero' (+).

* * * * *

II. ETIMOLOGÍAS

Términos provenientes de préstamos.

Amiraus, baniere, barbacane, baron, caliphe, confanon, chambrelens, choramin, estoire, gaaignier, galies, garder, garde, garniee, guerroient, haitié, hardis, harnois, hordeis, mahomerie, sales, soudant, surien, tartarins, trop, turs.

Términos provenientes del latín.

A) Latín clásico: Aidier, amour, an, anemis, angoisses, apeloit, arma (**s'**), atendre, atornast, autre, avint (il), besant, bien, bonne, car, cele, certaineté, cité, coche, combatirent, connurent, conseil, contraires, crois, croissance, cui, cuidier, chainture, chascuns, chief, choses, debonnaireté, dedenz, dediees, deffendre, dehors, delez, demourer, descendi, **desconfit**, desloger, **desploie**, deust, devant, disoit, doutance, dura, durement, embler, encontre, **engin**, entendroit. **entour**, enterroient, esmoit, expanduz (**s'est**), espesement, estions, euls, eumes, feismes, femme, fierement, fin, fluns, force, fors (adj.), fors (adv.), fossez, fremetez, frere, fumes, gent, **grans**, haut, hons, hors, **iluec**, isle, **je**, **jusques**, la, laissier, **l'andemain**, langages, larrecins, legat, li, lieu, liues, loerent, loins, lors, main, mains, maistre, **malgré**, **mameles**, mandoit, may, **menuz**, mer, mercierent, mescreans, mettre, mi, mie, **midi**, miracle, misericorde, monseigneur, moult, murent, murs, nequedent, nez, nonne, nouveles, nouviau, nuit, **nulz**, octaves, oïr, onneur, onques, ordre, os, ou (adv.), **outré**, **paines** (a), par, **parfais**, parfont, **parmi**, partie, perdu, periculum, pié, **pitié**, plenté, pleust, plus, point, port, pou, pourcel, premien, prendre, pres, **princes**, prison, prouescs, **quans** (ind.), quant (adv.), quens, queurt, **quinsainne**, rien, rive, roi, **saillir**, **saint**, salus, seigneur, seignoit, service, **seur**, si, siens, **subjectione**, tantost, tel, temps, **terre**, tiers, tour, toute, touz, **touzjours**, toutevoies, travaux, tresieme, trois, trouver, vaissiaus, vendredi, vengier, venismes, verité, **vertu**, vigureusement, **vile**, vint et deus, virent, voile, voirs, **volenté**, voloient, vraie.

B) Latín vulgar: Acorderent (**s'**), ainz, aisseles, alerent, aoust, appareillast, arrieres, arrivames, asamblerent (**s'**), assez, aucune, ausi, avecques, commandé, comme, compaignon, confessast, chandeler, cheval, deffouoier, **demi**, **derrieres**, descroistre, despechier, destruire, **desus**, **encore**, enfouir (**s'**), ensemble, errure, esforcierent (**s'**), feste, **grant** piece, **jour**, **journées**, maniere, manioient, meismes, meismement, merveilles, messages, mestier, monterent, morir, **occis**, osoient, passast, pendit, petits, pour, porroient, puis, rendu, rivage, sages, samedi, **sejourner**, selonc, **sire**, souffert, suirent, sus, tenoit, testes, traire, **viande**.

C) Latín imperial: Adonques, arbalestree, arbalestriers, avant, coupaient, decouper, matinee.

CH) Bajo latín: Apres, aprochasmes, barge, **bataille**, chevetains, **delivrer**, envoier, **françois**, sambloit.

D) Latín cristiano: Clers, crestienté, dimenche, **eglise**, **messe**, paradis, parler, Pentecouste, **trinité**.

E) Latín medieval: Esclave, souverain.

F) Latín jurídico: Testament.

Del total de palabras estudiadas, 330: *Préstamos*, 26 (7,8%); *latín clásico*, 199 (60,3%); *latín vulgar*, 66 (20%); *latín imperial*, 7 (2,1%); *bajo latín*, 9 (2,7%); *latín medieval*, 2 (0,6%); *latín jurídico*, 1 (0,3%).

* * * * *

III. EVOLUCIÓN SEMÁNTICA

Términos que mantienen el mismo significado del latín al francés moderno.

A, acorderent, aancer, affaire, aidier, aide, aiselles, alerent, amour, an, anemis, angoisses, apres, aprochasmes, arbaleestree, arbalestriers, arma (s'), arrieres, arrivames, asamblerent, autre, avant, **avec(ques)**, barge, baron, besant, bonne, car, cele, cité, clers, coche, comme, **confessast**, connurent, conseil, coupaient, crestienté, crois, croissance, chainture, chandeler, **chascuns**, caballus, chose, dediees, dehors, delivrer, **demi**, demourer, derrieres, descendi, descroistre, destruire. **desus**, deust, dimenche, disoit, durer, **eglise**, enfouir, ensemble, **enter**-roient, esforcierent, estions, euls, eumes, feismes, femme, feste, **fierement**, fin, **force**, fors (adj.), fossez, **françois**, frere, fumes, gent, grans, haut, hons, hors, isle, je, jour, journees, la, laissier, langages, legat, lieu, liues, loerent, loins, mains, maistre, **mameles**, mander, maniere, matinee, meismes, meismement, menuz, mer, merveilles, mescreans, **messe**, mettre, mi, **midi**, miracle, misericorde, monsieur, monterent, morir, murent, murs, nonne, nouviau, nuit, nulz, **occis**, octaves, **oïr**, onneur, ordre, osoient, oh, **outré**, paines (a), par, paradis, **parfais**, parlerent, **parmi**, partie, passast, pendit, Pentecouste, perdu, **peril**, **petits**, **pié**, **pitié**, plenté, pleust, plus, point, port, pou, pour, pourcel, porroient, prendre, princes, prison, prouescs. puis, quans, quant, rendu, rivage, rive, roi, sages, saillir, saint, salus, sambloit, samedi, seigneur, seignoit, sejourner, selonc, **service**, seur, si, siens, **sire**, souffert, souverain, subjection, suirent, surien, sus, tel, temps, tenoit, **terre**, **testament**, testes, tierce, tour, toute, **touz**, touzjours, travaux, tresieme, **trinité**, **trois**, trouver, vengier, **venismes**, **verité**, **vertu**, vegereusement, **vile**, vint et deus, virent, voile, **volenté**, voloient, vraie.

Términos que mantienen el mismo significado del latín al francés antiguo y medio.

Atendre, contraires, cuidier, durement, entoïir, errure, esmoit, **espanduz(s'est)**, **espesse**-ment, fluns, fors (adv.), larrecins, main, manoient, mercierent, messages, nez, onques, **par**-font. premiers, quanque, quens, queurt, traire, **viande**, voirs.

Términos que mantienen el mismo significado del francés antiguo al francés moderno.

Avint(il), barbacane, confanon, debonnaireté, dedenz, deffendre, **desconfit**, desloger, despechier, **desploïer**, **encore**, entendroit, envoyer, **ès**, gaaignier, garder, garnie, hardis, jusque, lors, malgré, nouveles, ost, pres, quinsainne, ralier, rien, tantost, trop, turs, **vaissiaus**.

Términos con distinto significado del latín al francés.

Amener, aoust, apelot, arrivames, atendre, ausi, avint, bataille. combatirent. commandé. cornpaignon, deffendre, **desconfit**, embler, engin, envoyer, **esclave**, frenetez, may, nouveles, os. pres, **rien**, vaissiaus.

Términos con distinto significado del francés antiguo al moderno.

Arniraus, appareillast, **assez**, aucune, contraires, chambrelens. chief, decouper. devant, garde, harnois, manoient, merveilles, messages, mestier, nez, traire, **viande**.

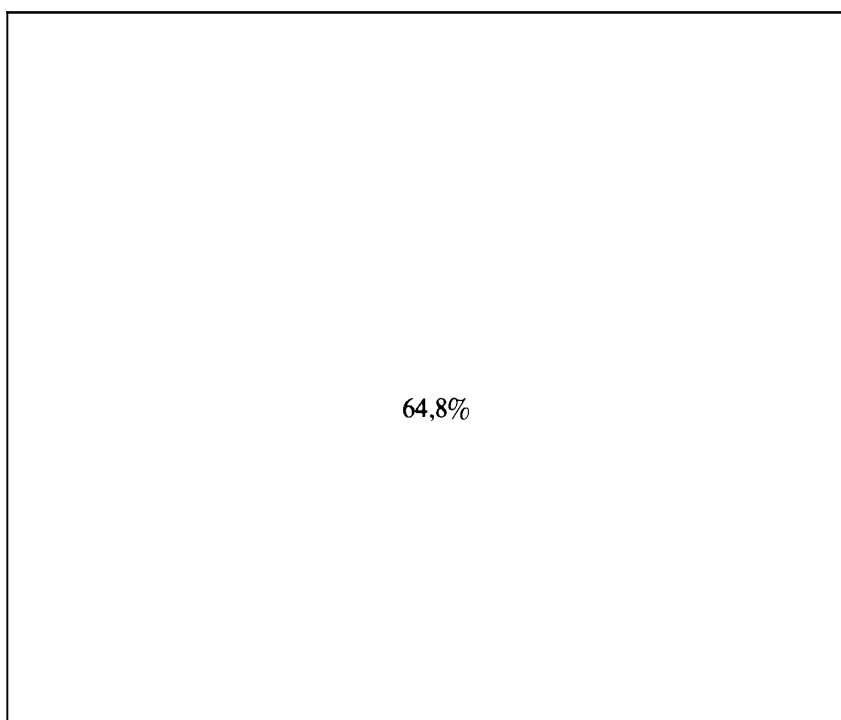
Términos que desaparecen en francés moderno.

Adonques, **ainz**, arbalestree, atornast, **certainteté**, cui. chevetains, chainture, choramin. deffouoier, delez, despechier, dou, doutance, durement, embler, encontre, **entour**, **errure**, esmoit, expanduz, espesement, estoire. fluns, fors, fremetez, galies, grant piece, haitié, hordeis, iluec, larrecins, li, rnahommerie, main, mercierent, **moult**, requedent, onques, **parfont**, **premiers**, quanque, quens, **queurt**, soudant, **tartarins**, toutevoies, voirs.

* * * * *

Del total de palabras estudiadas, **330**, recogemos, pues, **214** con igual significado del latín al francés; **26** con igual signo, del latín al francés antiguo, y **31** del francés antiguo al francés moderno. Con distinto significado: del latín al francés, **24**, y del francés antiguo al moderno, **18**. Y términos que desaparecen en francés moderno, **48**. Vemos a continuación dicho estudio estadístico reflejado gráficamente:

TÉRMINOS CON EL MISMO SIGNIFICADO



Del latín al francés moderno: 214.

7,8%

Del latín al francés antiguo: 26.

9,3%

Del francés antiguo al francés moderno: 31.

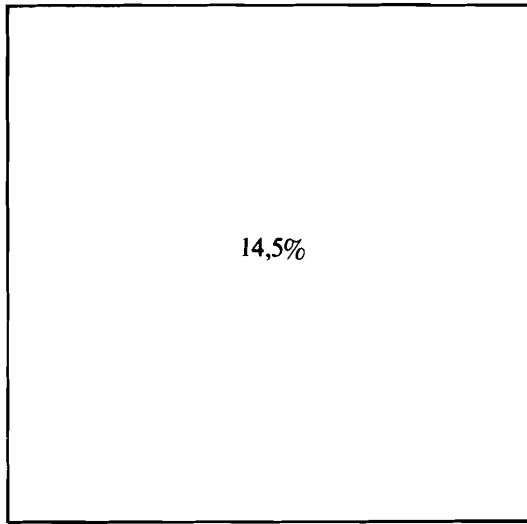
TÉRMINOS CON DISTINTO SIGNIFICADO

7,2%

Latín-francés: 24.

5,4%

Francés antiguo-francés moderno: 18.



IV. SINÓNIMOS. PARADIGMAS SEMÁNTICOS. DISTINTOS NIVELES GRAMATICALES

Diferentes navíos.

Nefs (II, 3, 9; VI, 4; VII, 7). Las naves servían principalmente para el comercio; eran barcos de transporte. Este término es utilizado al principio del relato, de forma genérica, cuando se embarcan para iniciar la expedición. Al tener que desembarcar para acercarse a la orilla, lo hacen en distintas clases de pequeños navíos, el más utilizado de ellos, al parecer, es el *vaisseil* (VII, 4; VIII, 4, 8, 13; IX, 8, 17), quizás porque también se utilice este vocablo de forma genérica (Cf. Gougenheim, o.c., pág. 311). Las *galies* (VII, 10) que pueden moverse con remos y con la vela, son barcos de guerra por excelencia, y resultan más rápidos y manejables que las naves (ibid. pág. 311). Las *barges* (VIII, 9, 12) servían con las *galies* para cargar las máquinas de guerra. La *coche* de Normandía (VIII, 5) era un barco ligero redondeado por la popa y la proa, propio de los normandos en la época de la conquista de Inglaterra (Jal, *Archéologie Navale*, II, pág. 242) ².

En cuanto al vocablo *estore*, en el texto de Sarrasin recibe tanto el significado material del "conjunto de navíos", es decir, "flota" (II, 14, VII, 5, 11) como el significado a la vez material y moral de los hombres y las cosas, o sea "expedición" (VI, 1; VII, 3).

* * * * *

² Cito a través de FOULET, A.L.: *Letres Françaises du XIIIe siècle...* o.c. pág. 23.

Matin/main.

Ambos términos son utilizados en el texto como verdaderos sinónimos, pues aparecen indistintamente uno u otro en el texto, si bien el más frecuente es, lógicamente, *matin*

... descendimes l'andemain bien main (II, 10)
... prendre **terre** l'endemain bien matin (VII, 8).
... et que l'endemain bien matin... (VII, 11)
... Quant ce vint l'endemain bien matin... (VIII, 1)
L'endemain (...) au matin... (XII, 2).

* * * * *

Maison/ostel-logier/deslogier.

Maison significa el "edificio", la vivienda humana, la "casa de alguien":

On leur laissa leur maisons et ce **qu'il** avoient dedenz (XIV, 10-11).

Ostel podía denotar además el proceso mismo de "hospedaje" > "alojamiento", sin que necesariamente fuese un inmueble. Tiene, por lo tanto, un valor abstracto en relación a *maison*:

Et chascuns des barons ait aussi son gran *ostel* et **bel...** (XVII, 22-23).

Los militares tenían dos maneras de acampar y pasar la noche: utilizando los edificios existentes, casas, castillos, granjas, etc. (es lo que se denominase *herbergier* = cantonar), o con tiendas de campaña, esto es, acampar, se *logier*:

Et li rois et li legas sont logié dehors la **vile** (XVII, 25).

Por **ello**, *loge* se opone a *maison* al tratarse de una construcción rudimentaria y generalmente temporal. Y lógicamente, se *deslogier* significaba "levantar el campamento".

Li roys et li os se desloga et **s'en** alerent logier devant la cité de **Damiete** (XV, 1-2).

En/a.

Desde un punto de vista **semántico**, en conserva en francés antiguo los dos sentidos principales latinos "en" o "sobre". En cuanto a la sintaxis, es muy frecuente la utilización **de en** ante un nombre de ciudad, sobre todo cuando esta ciudad es importante por alguna razón. En una lengua culta, clerical, aparece ante ciudades de Oriente:

... **arrivames** en l'isle de Cypre (II, 5)
... en Nycoisie, en Cypre (III, 4)
... en **Egypte** (III, 21)
... **il** estoient en Perse (IV, 8)

... aler en la cité de Damiette (VI, 7)
... aler en Alixandre, ne en Babiloine, ne au Chaaire (XVI, 4, 5)

El uso de la preposición *a* era más frecuente en este nivel de lengua ante ciudades francesas (cf. Gougenheim, *Études...*, o.c., pág. 301). En este aspecto, como vemos, la sintaxis de Jean Sarrasin es muy coherente:

... a Aiguemorte (II, 3)
... descendi a la cité de Lymeçon (II, 8)
... a Lymeçon (VI, 5)

Cité/ville.

En la acepción de "aglomeración urbana", *cité* está en concurrencia desde el galorromance con *ville* que en su origen se utilizaba solamente para determinar las casas de campo:

... pour aler en la cité de Damiette... (VI, 7)
... Quant **cil** virent les crestiens entrer en la **vile**... (XIV, 8-9)

El uso de estos dos vocablos en francés antiguo es muy variable (Cf. Gougenheim, *Études...*, o.c., págs. 322-325): referidos a la misma aglomeración urbana, no la reflejan de igual manera: *ville* corresponde a la expresión neutra, mientras que *cité* va marcada con una apreciación de valor (con adj. como *vaillant*, *fort*, *gamie*, etc...).

... car la cité de Damiete estoit si fors de murs et de fossez et de **grant**
plenté de tours fors et hautes... (XIII, 3-5)
... la noble cité et la tres fort de Damiete... (XVIII, 2).

La misma ciudad será denominada *ville* si se presenta sólo como realidad geográfica, o *cité* si dicha ciudad se anuncia o presenta por primera vez en el relato:

... et de quanque mestier estoit pour **vile** deffendre... (XIII, 7-8)
... et **fist despechier** le maistre mahomene de la **vile** (XV, 4-5)
... et **li roys** et li legas sont **logié** dehors la **vile** (XVII, 25-26)

Cuando se refieren a dos tipos distintos de aglomeración, *cité* denomina la parte antigua y generalmente fortificada, y *ville* representa la parte nueva de la ciudad. (Cf. Andrieux-Reix, Nelly, o.c., págs. 4243).

Según Gougenheim (*Études...*, o.c., pág. 322), es siempre *cité*, nunca *ville* la que se encuentra en la fórmula "la cité de...". Y efectivamente, así lo constatamos en la carta de Sarrasin:

... sommes haitié dedens la cité de Damiete (I, 5)
Li quens d'Angiers descendi a la cité de Lymeçon (II, 7,8)
... et entrerent **dedenz** la cité de Damiete (XI, 11)
... **li Sarrazin s'en** estoient alé de la cité de Damiete (XII, 34)

... grant plenté de nos genz estoient **ja** dedenz la cité de Damiete (XII, 7-8)
... **s'en** alerent **logier** devant la cité de Damiete (XV, 1-2)
... car **ja** soit ce que li rois ait dedens la cité de Damiete (XVII, 17-18)

En nuestro texto ambos términos, como hemos visto en los ejemplos, van referidos a la misma ciudad, y el término **cité** (14) es mucho más utilizado que el de *vile* (4).

Baniere/gonfanon.

Baniere designaba inicialmente la bandera bajo la cual un señor reunía a sus **vasallos** en la guerra. Y **gonfanon** significaba también 'estandarte de combate'. Aunque en su definición, como vemos, estos dos términos podríamos calificarlos de sinónimos, en el texto que analizamos aparecen en contextos distintos: el primer designa en la carta de SARRASIN la bandera bajo la cual **caminan** los mensajeros del rey en su visita a un aliado:

... li roys oi noveles **d'eulz** que il s'en aloient la **baniere**
desploie au maistre des Tartarins... (V, 7-9).

Y **gonfanon** es, efectivamente, el estandarte de combate que **abría** la expedición cristiana en la batalla:

Li roys (...) fist metre le **confanon** monseigneur saint
Denis avec euls (VIII, 8-12)

... li autre vaissel alerent après et **suirent** le **confanon** (VII, 12-13)

... n'entendirent **pas** a **suir** le gonfanon monseigneur saint Denis... (IX, 9-10).